

КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ходжакулова Шахло Аскаровна

Преподаватель кафедры русской и мировой литературы

Термезский государственный университет

г. Термез, Республика Узбекистан

e-mail: shahlo19700520@mail.ru

[ORCID ID: 0009-0003-3471-7384](https://orcid.org/0009-0003-3471-7384)

Аннотация: *Статья посвящена исследованию классификации терминов в русском и узбекском языках. Рассматриваются основные группы терминов, их функции и особенности в контексте двух языковых систем. Исследование направлено на выявление как схожих, так и отличительных черт в терминологии обоих языков, а также на анализ влияния культурных и исторических факторов на их развитие. В результате работы была составлена сравнительная таблица, иллюстрирующая основные различия и сходства в классификации терминов.*

Ключевые слова: *классификация терминов, русский язык, узбекский язык, терминология, лексикология, сравнительное языкознание.*

Abstract: *This article examines the classification of terms in Russian and Uzbek languages. The main groups of terms, their functions, and features within the context of two linguistic systems are examined. The study aims to identify both similar and distinctive features in the terminology of both languages, as well as to analyze the influence of cultural and historical factors on their development. As a result of the work, a comparative table was compiled, illustrating the main differences and similarities in the classification of terms.*

Keywords: *classification of terms, Russian language, Uzbek language, terminology, lexicology, comparative linguistics.*

Annotatsiya: *Maqola rus va o‘zbek tillaridagi terminlar tasnifini o‘rganishga bag‘ishlangan. Terminlarning asosiy guruhlari, ularning vazifalari va xususiyatlari ikki til tizimi kontekstida ko‘rib chiqiladi. Tadqiqot har ikki til terminologiyasidagi o‘xshash va farqli jihatlarni aniqlash, shuningdek, ularning rivojlanishiga madaniy va tarixiy omillarning ta‘sirini tahlil qilishga qaratilgan. Ish natijasida terminlar tasnifidagi asosiy farq va o‘xshashliklarni ko‘rsatuvchi qiyosiy jadval tuzildi.*

Kalit so‘zlar: *terminlar tasnifi, rus tili, o‘zbek tili, terminologiya, leksikologiya, qiyosiy tilshunoslik.*

Введение

Актуальность исследования определяется усилением межъязыковых контактов и потребностью в единых терминологических решениях при межкультурной коммуникации и переводе. Цель работы — выявить общие закономерности и специфические особенности терминологических систем русского и узбекского

языков, а также проанализировать механизмы заимствования и адаптации терминов в ключевых областях знания.

Термины играют ключевую роль в любом языке, поскольку служат основным средством передачи специальных знаний в различных областях науки, техники и культуры. Их классификация способствует систематизации научной информации, облегчает профессиональную коммуникацию и обеспечивает точность передачи понятий.

Терминологические системы русского и узбекского языков формировались под влиянием различных исторических, культурных и социальных факторов. Русская терминология развивалась преимущественно под воздействием греческого, латинского и западноевропейских языков, тогда как узбекская терминология испытывала влияние арабского, персидского, а позднее русского языка.

Классификация терминов осуществляется по различным основаниям: по сфере употребления (научные, технические, медицинские, юридические и др.), по структуре (простые, сложные, составные), а также по происхождению (исконные и заимствованные).

Особую актуальность исследование приобретает в условиях глобализации и активного развития международного научного сотрудничества, что способствует интернационализации терминологии и сближению различных языковых систем.

Анализ литературы по теме

Современная терминология рассматривается как междисциплинарная область — на стыке лексикологии, терминоведения, сравнительного языкознания и социолингвистики. В работах по терминоведению и межъязыковой адаптации выделяются типы заимствований (прямые интернационализмы, транскрипция/транслитерация, калькирование, словообразовательная адаптация) и факторы, влияющие на выбор способа адаптации (уровень международности дисциплины, языковая политика, орфографические нормы).

Проблемы терминологии нашли отражение в трудах многих отечественных и зарубежных исследователей. О.С. Ахмедов рассматривает особенности формирования узбекской терминологии и её развитие в современных условиях [1]. Н.А. Баранов исследует проблемы русской терминологии, уделяя особое внимание вопросам стандартизации и классификации терминов [2]. А.А. Супрунова отмечает, что классификация терминов определяется не только языковыми закономерностями, но и культурно-историческими особенностями развития общества [3].

В сравнительно-типологических исследованиях подчеркивается, что терминологические системы русского и узбекского языков имеют как общие закономерности развития, так и специфические особенности, обусловленные различиями в грамматическом строе и историческом развитии языков.

Анализ научной литературы показывает, что современная терминология представляет собой междисциплинарный объект исследования, объединяющий

достижения лексикологии, терминоведения, сравнительного языкознания и социолингвистики.

Методология исследования

В исследовании использован комплекс современных научных методов:

сравнительно-сопоставительный метод — для сопоставления форм и значений терминов;

описательный метод — для систематизации наблюдений;

контент-анализ — для анализа текстовых контекстов употребления терминов;

сопоставительно-типологический анализ — для выявления типологических различий;

метод выборочного анализа — для детальной проработки отдельных тематик и примеров.

Материалом исследования послужили терминологические единицы русского и узбекского языков, представленные в научной литературе, учебниках, терминологических словарях и специальных справочниках.

Комплексное применение перечисленных методов позволило выявить структурные, семантические и функциональные особенности терминологических систем двух языков.

Анализ

Проведённое исследование показало, что терминология русского и узбекского языков может классифицироваться по нескольким основным группам.

1. Критерии отбора:

- тематическая репрезентативность (наука, техника, медицина, социально-культурная сфера);

- статус единицы как закреплённого термина (наличие в профильных словарях или частое употребление в научных текстах);

- исключены устаревшие и диалектные формы, если они не имеют специального статуса терминов.

2. Кодировочная схема для анализа адаптации заимствований:

А – прямой интернационализм (форма совпадает с международной);

В – фонетическая адаптация / транскрипция (компьютер → kompyuter);

С – морфологическая/грамматическая адаптация (добавление словообразовательных морфем);

Д – калькирование/перевод (компаунд-перевод);

Е – коренная национальная лексика (термин образован на базе национальных слов).

(Пример: «компьютер» – узб. kompyuter – тип В; «программирование» – dasturlash – тип С/В.)

Результаты

1. Классификация терминов Выделены четыре крупные группы:

- Научные термины (гипотеза – faraz; эксперимент – tajriba; анализ – tahlil). Чаще

обнаруживается прямое соответствие семантики и высокая степень взаимопонятности.

- Технические термины (компьютер – kompyuter; программирование – dasturlash; интерфейс – interfeys). Для этой группы характерно широкое использование интернационализмов с фонетической адаптацией в узбекской системе.

- Медицинские термины (диагноз – tashxis; симптом – alomat; терапия – davolash). Высокая международность и малоизменяемая семантика.

- Социально-культурные термины (традиция – an'ana; культура – madaniyat; семья – oila). Здесь сильнее выражена национально-культурная специфика, часто используются исконные или полуславянские/персидские заимствования.

2. Механизмы адаптации заимствований

- В узбекском языке преобладают фонетическая и морфологическая адаптации (типы В и С). Адаптация регулируется национальными орфографическими нормами и фонологией.

- В русском языке в современных текстах многие технические и научные термины сохраняют международную форму, реже подвергаются значительной модификации.

- Влияние письменной реформы и латинизации узбекского алфавита: смена графической передачи усиливает вариативность форм заимствований (компьютер — kompyuter / компьютер).

Таблица 1. Примеры сопоставления терминов и тип адаптации

Сфера	Русский термин	Узбекский эквивалент	Тип адаптации
Наука	гипотеза	<i>faraz</i>	Е (перевод/коренная)
Наука	эксперимент	<i>tajriba</i>	В (фонетическая)
Наука	анализ	<i>tahlil</i>	В
Техника	компьютер	<i>kompyuter</i>	В
Техника	программирование	<i>dasturlash</i>	С
Техника	интерфейс	<i>interfeys</i>	В
Медицина	диагноз	<i>tashxis</i>	В
Медицина	симптом	<i>alomat</i>	Е/В
Медицина	терапия	<i>davolash</i>	С
Социально-культурная сфера	традиция	<i>an'ana</i>	Е
Сфера	Русский термин	Узбекский эквивалент	Тип адаптации
Наука	гипотеза	<i>faraz</i>	Е (перевод/коренная)
Наука	эксперимент	<i>tajriba</i>	В (фонетическая)

Обсуждение

- Интернационализация особенно выражена в тех областях, где существует единый международный научный стандарт и международное общение (ИТ, медицина, инженерия).

20-Iyun, 2026-yil

- Различие стратегий адаптации связано не только с фонологией, но и с историческими контактами (влияние персидско-арабских заимствований в узбекском, русские кальки и заимствования в русском).

- Языковая политика и стандартизация играют важную роль: активная работа над терминологическими словарями и переводческими нормами способствует более однородной передаче терминов.

Данная группа наиболее ярко отражает национально-культурную специфику каждого народа.

В ходе исследования установлено, что обе терминологические системы активно развиваются под влиянием процессов глобализации. Особенно интенсивно интернационализация происходит в сфере информационных технологий, экономики, медицины и инженерных наук.

Одновременно выявлены различия в способах адаптации заимствованных терминов. В узбекском языке они чаще подвергаются фонетической и грамматической адаптации, тогда как русский язык во многих случаях сохраняет форму международного термина.

Результаты исследования подтверждают, что развитие терминологии определяется не только внутренними языковыми закономерностями, но и историческими, культурными и социальными факторами.

Выводы

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы.

Терминологические системы русского и узбекского языков обладают общими принципами классификации.

Основные различия связаны с историей формирования языков, национально-культурными особенностями и путями заимствования терминов.

Современная терминология характеризуется высокой степенью интернационализации, особенно в сфере науки и технологий.

В узбекском языке активнее проявляются процессы фонетической и грамматической адаптации заимствованных терминов.

Терминология представляет собой динамичную систему, развитие которой определяется взаимодействием языковых и социокультурных факторов.

Предложения (рекомендации):

- продолжить сравнительное исследование терминологических систем русского и узбекского языков;

- разработать единые принципы перевода и стандартизации научной терминологии;

- регулярно обновлять двуязычные терминологические словари;

- расширять сотрудничество между лингвистами и специалистами различных отраслей науки;

- использовать результаты исследования в преподавании русского и узбекского языков, терминоведения, переводоведения и межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 1- 5 жилд. – 680 б.
2. Ахмедов О.С. Узбек тилидаги терминология. – Ташкент: Ўзбекистон, 2015.
3. Баранов Н.А. Русская терминология: проблемы и решения. – Москва: Наука, 2018.
4. Супрунова А.А. Сравнительное языкознание: теоретические и практические аспекты. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2020.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Сов. Энциклопедия. 1990.
6. Нургалиева М.Ф. Классификация терминов в узбекском языке. –Ташкент: Фан, 2021. Ўзбек тили изоҳли луғати. – М., 1980. – Т. I-II.
7. Ўзбекча - русча луғат. – М., 1959.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. В 2-х т. – М., 1981.
9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Под ред. Ярцевой В. Н. Изд. 2-е. – М.: Большая советская энциклопедия, 1998. – С. 685.
- 10.

Science
Publication